

◎病人權利 QUYỀN LỢI CỦA BỆNH NHÂN

- 一、 你有權獲得安全、高品質的醫療照護，不受任何歧視。
Bạn có quyền nhận được sự chăm sóc điều trị chất lượng cao và an toàn mà không hề có bất kỳ sự phân biệt kỳ thị.
- 二、 您有權在接受本院醫療人員診治時，詢問並得知有關病情、治療方針、替代方案、治療可能產生的風險及預後情形。
Trong khi điều trị tại bệnh viện, bạn có quyền tìm hiểu và được thông báo cho biết liên quan đến bệnh tình, phương pháp trị liệu, phương án điều trị thay thế, những nguy hiểm có thể phát sinh trong điều trị cùng với những dự đoán về bệnh tình.
- 三、 您有權參與診療照護的過程與決策(包括醫生建議之檢查、治療、手術)，您的醫療照護團隊(醫師、護士等)，也將說明當您拒絕接受建議的治療方法時，醫學上的結果。
Bạn có quyền tham dự vào quá trình chẩn đoán, điều trị chăm sóc bệnh và các quyết định trong điều trị (bao gồm khi bác sĩ đề nghị kiểm tra, trị liệu, phẫu thuật), đội ngũ chăm sóc trị liệu cho bạn (bác sĩ, y tá ...vv...) cũng sẽ giải thích rõ cho bạn kết quả về mặt y học khi bạn không chấp nhận đề nghị phương pháp trị liệu.
- 四、 若您需要接受手術或侵襲性治療行為，本院醫師會先說明手術的原因、手術成功率或可能發生之併發症及危險，經您或您的配偶、親屬或關係人了解，並簽具手術及麻醉同意書，才會為您手術及麻醉。但若情況緊急，為搶救病人生命，依醫療法規定，得先為病人進行手術和侵襲性醫療處置。
Nếu bạn cần phải tiếp nhận phẫu thuật hoặc các trị liệu mang tính xâm nhập bên trong cơ thể, bác sĩ của bệnh viện sẽ giải thích rõ cho bạn nguyên nhân phẫu thuật, tỉ lệ thành công hoặc sự nguy hiểm và các hội chứng có khả năng phát sinh sau này của phẫu thuật. Thông qua sự thấu hiểu rõ ràng và chữ ký đồng ý chấp nhận gây mê, phẫu thuật trên văn bản của bạn, của vợ hoặc chồng bạn, của người thân hoặc người có quan hệ với bạn thì bệnh viện mới tiến hành gây mê và phẫu thuật. Nhưng trong trường hợp nguy cấp, để cứu lấy sinh mạng của bệnh nhân, theo như pháp lý về y học trị liệu qui định, bệnh viện sẽ phải tiến hành phẫu thuật cũng như các xử lý mang tính xâm nhập bên trong cơ thể khi cần thiết.
- 五、 您的就醫過程中病情資料與紀錄，均由本院依法善盡保管與保密義務。本院應您的親屬、陪同家屬之要求，得適時向其解說您的病情，若您不願特定家屬知悉您的病情，請事先以書面通知護理站、或您的主治醫師，以利本院處理。
Đối với các tư liệu, ghi nhận trong quá trình bạn được điều trị, theo như hiến pháp qui định, bệnh viện có nghĩa vụ quản lý và bảo mật. Khi người nhà hoặc người thân của bạn có nhu cầu, trong thời điểm thích hợp, bệnh viện sẽ giải thích rõ bệnh tình của bạn. Trong trường hợp nếu như bạn không đồng ý đề đặc biệt người nhà hoặc người thân nào đó của bạn biết rõ bệnh tình của bạn, bạn phải thông báo trước cho bác sĩ điều trị của bạn hoặc cho Trạm Hộ Lý bằng văn bản cụ thể để Bệnh Viện tiện việc xử lý.
- 六、 本院為教學醫院，為促進醫學教育，培養優秀之醫療人員，懇請您配合相關之教學活動。您有權利參與或拒絕任何與治療無關之檢驗、測試等相關活動。您的拒絕不會影響到本院人員對您的服務態度及所提供之醫療品質。
Vì Bệnh Viện đồng thời có mở Học Viện Y học, với mục đích nâng cao và bồi dưỡng đội ngũ nhân viên điều trị y học ưu tú, Bệnh Viện tha thiết mời bạn tham gia vào các hoạt động giáo dục y học. Tuy nhiên bạn cũng có quyền tham gia hoặc từ chối bất kỳ các hoạt động thử nghiệm, kiểm nghiệm nào không liên quan đến điều trị. Sự từ chối của bạn sẽ không gây ảnh

hưởng đến thái độ phục vụ của nhân viên Bệnh Viện đối với bạn cũng như đến sự cung cấp các trị liệu có chất lượng cho bạn.

七、 您有權利在合理付費機制下，申請個人各項檢查報告影本，診斷證明、病歷摘要等資料。Bạn có quyền trả những chi phí theo cơ chế hợp lý, quyền xin cấp các tư liệu như: bản chụp photo báo cáo, giấy chứng nhận chẩn đoán, trích yếu bệnh lý...vv...

八、 為維護您的醫療自主權，您有權選擇安寧緩和醫療條例，您可以向護理站索取『預立醫療代理授權書』，預先指定代理人，填寫此份授權書之目的在您無法表達意願時，可以由該代理人代替您參與相關之醫療決定。

Để thực hiện quyền tự chủ trong điều trị của bạn, bạn có quyền chọn lựa điều khoản mang tính cách mềm dẻo linh động trong điều trị. Bạn có thể đến Trạm Hộ Lý để nhận “Đơn ủy quyền quyết định trước cho người đại diện”, mục đích của văn bản này là trong trường hợp bạn không còn có khả năng thể hiện ý nguyện của mình, thì người được bạn chỉ định ủy quyền trước sẽ thay mặt bạn quyết định về các trị liệu có liên quan.

九、 您若對本院之服務有任何建議或意見時，歡迎您填寫顧客意見單投入意見箱或撥打本院顧客反映專線。

Nếu bạn có bất kỳ đề nghị hoặc ý kiến về Bệnh Viện, hoan nghênh bạn viết trên Giấy Góp Ý bỏ vào hộp thư góp ý của Bệnh Viện, hoặc gọi điện thoại đến Đường Dây Chuyên Tiếp Nhận Phản Ánh Ý Kiến của quý khách.

◎病人義務 NGHĨA VỤ CỦA BỆNH NHÂN

一、 請您主動將自身的健康狀況、過去病史、藥物過敏史及其他有關詳情，誠實告知醫護人員，以提高對醫療資訊之良好判斷，才能提供較適當之醫療服務。

Xin bạn chủ động và thành thật nói rõ cho bác sĩ và nhân viên y hộ biết về tình trạng sức khoẻ, bệnh sử, những loại thuốc mà bạn thường bị dị ứng cũng như những chi tiết có liên quan để nâng cao tính chính xác trong chẩn đoán điều trị. Như vậy Bệnh Viện mới có thể cung cấp phục vụ điều trị thích hợp cho bạn.

二、 您有責任在您不了解醫療用語或照護計畫時，主動詢問醫療照護團隊。

Khi có bất kỳ điểm nào trong chăm sóc điều trị hoặc về các thuật ngữ dùng trong y học mà bạn không hiểu rõ, bạn nên chủ động hỏi đội ngũ nhân viên điều trị để hiểu rõ.

三、 您有責任按照您的照護計劃執行，如果不能或不願遵從照護計劃，您有責任告訴您的照護團隊。他們將向您說明不遵循建議治療的醫學後果，您必須自行對這些後果負責。

Bạn có nghĩa vụ tiến hành theo kế hoạch điều trị. Nếu không có khả năng hoặc không muốn theo đúng kế hoạch điều trị, bạn cũng có nghĩa vụ báo cho đội ngũ nhân viên điều trị biết. Họ sẽ giải thích cho bạn biết về hậu quả của việc không tuân theo những đề nghị trị liệu. Bạn sẽ phải tự chịu hoàn toàn trách nhiệm về những hậu quả này.

四、 您有責任遵守本院的規定及尊重其他病人、工作人員，並珍惜醫療資源。

Bạn có trách nhiệm tuân thủ những qui định của Bệnh Viện và tôn trọng những bệnh nhân khác, nhân viên làm việc, cũng như trân trọng những tài nguyên trong trị liệu y học.

五、 請您支付屬於自行負擔的醫療費用，若有任何困難，請向本院社會工作室洽詢相關醫療補助之可行性

Bạn phải chịu trách nhiệm chi trả những phí tổn cá nhân trong điều trị. Nếu có khó khăn, bạn có thể liên hệ với Phòng Công Tác Xã Hội để xin được giúp đỡ.